

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

26 JUIN 1970

REVISION DE LA CONSTITUTION.

Revision de l'article 23 (1).

TEXTE

TRANSMIS PAR LE SENAT (2).

Article unique.

L'article 23 de la Constitution est libellé comme suit :

« Article 23. — § 1^{er}. Les langues officielles sont :

- le français dans la région de langue française;
- le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;
- le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;
- l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice de l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi.

Des régimes linguistiques spéciaux peuvent être établis pour certaines communes ou pour certaines institutions, sans porter atteinte aux dispositions de ce paragraphe.

§ 2. L'emploi des langues est facultatif.

Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

- a) les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels;
- b) l'armée et les matières judiciaires;
- c) les matières administratives ainsi que l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

(1) Cet article a été soumis à revision en vertu de la déclaration de revision de la Constitution du 1^{er} mars 1968 (*Moniteur belge* du 2 mars 1968, n° 44).

(2) Voir :

Documents du Sénat :

390 (1969-1970) : Rapport.

413, 429, 515, 546 et 586 (1969-1970) : Amendements.

Annales du Sénat :

23 et 25 juin 1970.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

26 JUNI 1970

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

Herziening van artikel 23 (1).

TEKST

OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (2).

Enig artikel.

Artikel 23 van de Grondwet luidt als volgt :

« Artikel 23. — § 1. De officiële talen zijn :

- het Nederlands in het Nederlandse taalgebied;
- het Frans in het Franse taalgebied;
- het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het taalgebied Brussel-Hoofdstad;
- het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald.

Bijzondere taalregelingen kunnen worden ingevoerd in sommige gemeenten of voor sommige instellingen, zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze paragraaf.

§ 2. Het gebruik van de talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :

- a) de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten;
- b) het leger en de gerechtszaken;
- c) de bestuurszaken alsmede het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

(1) Dit artikel werd ter herziening voorgelegd overeenkomstig de verklaring tot herziening van de Grondwet van 1 maart 1968 (*Belgisch Staatsblad* van 2 maart 1968, n° 44).

(2) Zie :

Stukken van de Senaat :

390 (1969-1970) : Verslag.

413, 429, 515, 546 en 586 (1969-1970) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

23 en 25 juni 1970.

d) les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 3. La loi règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au paragraphe 2 :

1° pour ce qui est prévu au a) et b), dans tout le Royaume;

2° pour ce qui est prévu au c) et d), en ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la région de langue allemande, les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés, les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis, les institutions nationales et internationales qui sont désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle, les services et institutions établis à l'étranger.

§ 4. Le décret règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 2, c) et d), dans les régions unilingues, sauf les attributions réservées à la loi par le § 3.

§ 5. Les lois visées au § 3, 1° doivent être adoptées à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres pour autant que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie.

Les lois visées au § 3, 2° doivent être adoptées à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés. »

Bruxelles, le 25 juin 1970.

Le Président du Sénat.

d) de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de akten en bescheiden van de ondernemingen voorgeschreven door de wet en de verordeningen.

§ 3. De wet regelt het gebruik van de talen in de aanlegenheden vermeld in paragraaf 2 :

1° voor het bepaalde onder a) en b), in het gehele Rijk;

2° voor het bepaalde onder c) en d), wat betreft het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, het Duitse taalgebied, de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat, de diensten waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn, de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap, de diensten en instellingen in het buitenland gevestigd.

§ 4. Het decreet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 2, c) en d), in de eentalige gebieden, behoudens de bevoegdheden die bij § 3 aan de wet zijn voorbehouden.

§ 5. De wetten bedoeld in § 3, 1°, moeten worden aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, voor zover de meerderheid van de leden van elke groep aanwezig is.

De wetten bedoeld in § 3, 2°, moeten worden aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke groep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt. »

Brussel, 25 juni 1970.

De Voorzitter van de Senaat.

P. STRUYE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

D. VANDER BRUGGEN,
G. PEDE.